

BASSAI

拔塞

1. Significado del nombre

BASSAI		
拔	BATSU (バツ)	Extraer / Sacar / Eliminar / Arrancar / Quitar
塞	SAI (サイ)	Cerrar / Cubrir / Bloquear / Obstruir

El significado de “**Bassai**” (拔塞) comúnmente aceptado es “*Penetrar la Fortaleza*”¹ o “*Asalto a la Fortaleza*”². Nakayama también apunta que “*el nombre de Bassai es debido a que su ejecución debe mostrar el espíritu y el poder necesario para romper la defensa del enemigo y penetrar en su fortaleza*”³.

Sin embargo, vemos que “*asaltar*” o “*penetrar*” no son interpretaciones muy fieles del carácter “*batsu*” (拔). El carácter “*sai*” (塞) tampoco significa exactamente “*fortaleza*”, aunque algo *cerrado* y/o *cubierto* sí sugiere esa idea.

Pflüger escribe “*Bassai*” en japonés utilizando otro carácter “*sai*” (砦) que tiene como significados: *fortaleza / fortín / fuerte / bastión*. Esta forma de escribir “*Bassai*” (拔砦) es más coherente con la traducción “*Irrumpir en una Fortificación*”, que es la escogida por Pflüger.⁴

Camps y Cerezo afirman que “*su significación etimológica proviene de ‘pass’ (romper o atravesar) y ‘sai’ (la fortaleza), es decir, “Romper una Fortaleza” o “Atravesar los muros de una Fortaleza”, y, efectivamente, como se desprende de su realización, viene a significar romper el cerco de varios enemigos que atacan al practicante desde corta distancia. Este significado literal, que se corresponde con los fuertes, rápidos y vivos movimientos del kata, no se refiere tan solo al aspecto físico sino, como es habitual en estos ejercicios, a la parte psicológica de los mismos. Se trata de desarrollar una capacidad mental suficiente para romper las puertas de la percepción y llegar al pleno conocimiento, de acuerdo con los preceptos budistas*”. Estos autores utilizan el mismo carácter “*sai*” que Pflüger (砦, *fortaleza*) y otro carácter “*batsu*” (拔), ligeramente

¹ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 29.

² José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 19.

³ Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1980) Vol. 6 pág. 64.

⁴ Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) págs. 37-38.

diferente en aspecto al que hemos estudiado pero con idéntica pronunciación y significado.⁵

Redmond opta por la traducción “*Extraer de la Fortaleza*”, ofreciendo otras posibilidades como “*Eliminar la Obstrucción*” o “*Rescate*”. Este autor insiste en que la difundida interpretación “*Penetrar una Fortaleza*” (cuyo origen desconoce) no es posible, al no ajustarse a los significados de cualquiera de los caracteres con los que se podría escribir el término.⁶

« *En este kata a menudo cambias las manos inmediatamente tras bloquear, cambiando tu desventaja a ventaja. Esta técnica es tan enérgica y vigorosa que es como si su fuerza pudiese penetrar a través de una fortaleza del enemigo. Esta es la razón por la que el kata se llama Bassai o penetrar una fortaleza.* »

FUNAKOSHI Gichin⁷

En “*Karate-do Kyohan*” (1935) el nombre del kata apareció como “*Bassai Shodan*” (拔塞初段)⁸.

« *El nombre del kata Bassai, que en un principio no tenía significado concreto, se convirtió en “asalto a la fortaleza”.* »

Mabuni y Nakasone⁹

2. Otros nombres

“*Passai*” o “*Patsai*” son otros nombres que reciben estos katas. Todo parece indicar que estos nombres son las pronunciaciones originales de “*Bassai*” propias del dialecto característico de la isla de Okinawa.

Según Camps y Cerzo el nombre okinawense “*Passai*” fue traducido por Funakoshi Gichin al japonés llamándole “*Bassai*”. En su obra escriben “*Patsai*”, “*Passai*” y “*Bassai*” en japonés de forma indistinta: 拔砦.¹⁰

En los primeros libros de Funakoshi Gichin (1922 y 1925), el nombre del kata (“*Passai*”) aparecía escrito fonéticamente: ハツサイ.¹¹

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 83-122.

⁶ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 36-37, 186-187.

⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 35-36.

⁸ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

⁹ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 61.

¹⁰ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 83-122.

¹¹ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

3. Versiones

Existen 2 versiones de este *kata* en *Shotokan*:

- *Bassai Dai* (拔塞 大) → *Bassai “Grande”*
- *Bassai Sho* (拔塞 小) → *Bassai “Pequeño”*

Versiones		
大	Dai	Grande
小	Sho	Pequeño

Bassai Sho es un *kata* creación del Maestro Itosu Ankoh (1830-1915).¹²

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

¹² Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 112-116.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 154-158.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 196-197.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 116.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 19.